

Ruth

hoofdstuk 1

וַיְהִי בַיּוֹם שֶׁפָּט הַשְּׂפֹטִים וַיְהִי רַעַב
בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה
לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי

1 wa-yhī b-īmē špōṭ haš-šōp̄ṭīm wa-
yhī rā'āb bā-āreṣ way-yēleḵ 'iś mib-
bēt leḥem y'hūdā lā-gūr bi-śdē mō'āb
hū w-'ištō ū-šne bānāw

בָּנָיו:

וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ
נַעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן
אֶפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ
שְׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִיו-שָׂם:

2 w-'šēm hā-'iś 'ēlimēleḵ w-'šēm 'ištō
nō'omī w-'šēm šne bānāw maḥlōn
w-'kilyōn 'ēprāṭīm mib-bēt leḥem
y'hūdā way-yābō'ū śdē mō'āb way-
yihyū šām

וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נַעֲמִי וַתִּשָּׂא
הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:

3 way-yāmōt 'ēlimēleḵ 'iś nō'omī wat-
tiššā'ēr hī ū-šne bāneḥā

וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹת שֵׁם
הָאֶחָת עֲרָפָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת
וַיָּשְׁבוּ שָׂם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים:

4 way-yiś'ū lāhem nāšīm mō'ābiyyōt
šēm hā-'aḥat 'ōrpā w-'šēm haš-šēnīt
rūt way-yēšbū šām k-'eśer šānīm

וַיָּמוּתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן
וַתִּשָּׂא הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יַלְדֶיהָ

5 way-yāmūtū gam šnēhem maḥlōn
w-'kilyōn wat-tiššā'ēr hā-'iššā miš-

וּמְאִישָׁהּ:

šānē y^llādēhā ū-mē'īšāh

וּתְקַם הַיָּא וְכַלְתִּיהָ וְתִשָּׁב מִשְׁדֵּי
מוֹאֵב כִּי שָׁמְעָה בְּשִׂדָּה מוֹאֵב כִּי-
פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לְתַת לָהֶם
לֶחֶם:

6 wat-tāqōm hī w^o-kallōtēhā wat-tāšōb
miś-śōdē mō'āb kī šām^oā bi-śdēh
mō'āb kī pāqad **haš-šēm** 'ēt-'ammō
lā-tēt lāhēm lāhēm

וּתֵצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִיתָה-
שָׁמָּה וְשִׁיתִי כַלְתִּיהָ עִמָּה וְתִלְכְּנָה
בְּדָרֶךְ לְשׁוֹב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:

7 wat-tēšē' min ham-māqōm 'āšer
hāy^otā šāmmā ū-štē kallōtēhā 'immāh
wat-tēlaknā bad-dereḵ lā-šūb 'el 'ereš
y^ohūdā

וּתֹאמֶר נַעֲמִי לְשִׁיתִי כַלְתִּיהָ לְכַנָּה
שְׁבִנָּה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּה יַעֲשֶׂה יַעֲשֶׂה
יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
עִם-הַמֵּתִים וְעַמָּדִי:

8 wat-tōmēr nō^omī li-štē kallōtēhā
lēknā ššōbnā 'iššā l^o-bēt 'immāh
ya'āšēh ya'ās haš-šēm 'immākēm
ḥešed ka-'āšer 'āsītēm 'im ham-
mētīm w^o-'immādī

יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמִצָּאן מְנוּחָה אִשָּׁה
בֵּית אִשָּׁה וְתִשָּׁק לָהֶן וְתִשָּׂאנָה
קוֹלָן וְתִבְכִּינָה:

9 yittēn **haš-šēm** lākēm ū-mšē'nā
m^onūhā 'iššā bēt 'īšāh wat-tiššaq
lāhēn wat-tiššē'nā qōlān wat-tibkēnā

וְתֹאמְרֵנָה לֵּה כִּי־אֶתְּךָ נָשׁוּב
לְעִמְךָ:
10 wat-tōmarnā llāh kī 'ittāk nāšūb l-'
ammēk

וְתֹאמֶר נְעֻמִי שְׁבִנָּה בְּנֹתַי לְמָה
תִּלְכְּנָה עִמִּי הָעוֹד־לִי בָנִים בְּמֵעֵי
וְהָיוּ לָכֶם לְאֲנָשִׁים:
11 wat-tōmēr nō'omī šōbnā b'nōtay
lāmmā tēlaknā 'immī ha-'ōd lī bānīm
b'mē'ay w'hāyū lākem la-'ānāšim

שְׁבִנָּה בְּנֹתַי לֵכֵן כִּי זָקַנְתִּי מִהַיּוֹת
לְאִישׁ כִּי אִמְרַתִּי יֵשׁ־לִי תְקוּהָ גַם
הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדָּתִי
בָּנִים:
12 šōbnā b'nōtay lēknā kī zāqantī mi-
hyōt l-'iš kī 'āmartī yeš lī tiqwā gam
hāyitī hal-laylā l-'iš w'gam yāladtī
bānīm

הֲלֵהֶן | תִּשְׁבְּרֵנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ
הֲלֵהֶן תִּעֲגְנָה לְבִלְתִּי הַיּוֹת לְאִישׁ אֶל
בְּנֹתַי כִּי־מַר־לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי־יֵצְאָה
בִּי יַד־יְהוָה:
13 hā-lāhēn t'sabbērā 'ad 'āšer yiḡdalū
hā-lāhēn tē'āḡēnā l-'biltī hēyōt l-'iš
'al b'nōtay kī mar lī m'ōd mikkem
kī-yāš'a bī yad haš-šēm

וְתִשְׁנָה קוֹלִי וְתִבְכֶּינָה עוֹד וְתִשָּׂק
עַרְפְּהָ לַחֲמוֹתָהּ וְרוֹת דְּבָקָה בָּהּ:
14 wat-tiššēnā qōlān wat-tibkēnā 'ōd
wat-tiššaq 'ōrpā la-ḥāmōtāh w'-rūt
dāb'qā bāh

וְתֹאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתְּךָ אֶל־עִמָּה
וְאֶל־אֵלֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרַי יְבִמְתְּךָ:
15 wat-tōmēr hinnēh šābā y'biltēk 'el
'ammāh w-'el 'ēlōhēhā šūbī 'aḥārē

y^obimtēk

וַתֹּאמֶר רוּת אֶל-תּוֹפְנֵי-בֵי לְעִזְבֹּךְ 16 wat-tōmēr rūt 'al tipg^oi bī l^o-'ōzbēk
 לָשׁוּב מֵאַחֲרַיִךְ כִּי אֶל-אֲשֶׁר תִּלְכִּי lā-šūb mē-'aḥārāyik kī 'əl 'āšer tēl^okī
 אֵלַי וּבְאֲשֶׁר תִּלְיִנִי אֶלַיִן עִמָּךְ עַמִּי 'elēk ū-ba-'āšer tālinī 'ālīn 'ammēk
 וְאֵלֶיךָ אֱלֹהֵי: 'ammī wē'lōhayik 'ēlōhāy

בְּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אֲמוּת וְשֵׁם אֶקְבֹּר 17 ba-'āšer tāmūtī 'āmūt w^o-šām
 כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יִסִּיף כִּי 'ēqqābēr kōh ya'āšeh **haš-šēm** lī w^o-
 הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינְךָ kōh yōsīp kī ham-māweṭ yaḥrīd bēnī
 ū-bēnēk^o

וַתֵּרָא כִּי-מִתְאַמְצֶת הִיא לְלֶכֶת 18 wat-tēre' kī mit'ammešet hī lā-leket
 אֶתָּה וּתְחַדְּלִי לְדַבֵּר אֵלַיָּהּ 'ittāh wat-teḥdal l^o-dabbēr 'ēlēhā

וַתִּלְכְּנָה שְׂתִיהֶם עַד-בְּאֵנָה בַּיִת 19 wat-tēlaknā š^otēhem 'ad bō'ānā bēt
 לֶחֶם וַיְהִי כְּבְאֵנָה בַּיִת לֶחֶם וַתֵּהֶם lāḥem wa-yhī k^o-bō'ānā bēt leḥem
 כָּל-הָעִיר עָלֵיהֶן וַתֹּאמְרָנָה הַזֹּאת wat-tēhōm kōl hā-ir 'ālēhen wat-
 נַעֲמִי tōmarnā hā-zōt nō^omī

וַתֹּאמֶר אֵלֵיהֶן אֶל-תִּקְרָאנָה לִי 20 wat-tōmēr 'ālēhen 'al tiqrē' nā lī
 נַעֲמִי קְרָאן לִי מָרָא כִּי-הֵמָר שִׁדִּי לִי nō^omī qrē' nā lī mārā kī hēmar šaday
 מָאֵד lī m^oōd

אֲנִי מִלֵּאָה הִלַּכְתִּי וְרִיקָם הִשִּׁיבֵנִי 21 'ānī m'lē'a hālaktī w°-rēqām hēšībanī
 יהוה למה תקראנה לי נעמי ויהוה
 ענה בי ושדי הרע לי:
 haš-šēm lāmmā tiqrē'nā lī nō'omī wē-
 haš-šēm 'ānā bī w°-šaday hēra' lī

והשב נעמי ורות המואביה כלתה 22 wat-tāšōb nō'omī w°-rūt ham-
 עמה השבה משדי מואב והמה
 באו בית לחם בתחלת קציר
 שערים:
 mō'ābīyā kallātāh 'immāh haššābā
 miš-śādē mō'ab w°-hēmmā bā'ū bēt
 leḥem bi-tḥillat q°šīr ś'ōrīm

hoofdstuk 2

וּלְנַעֲמִי מִידַע מוֹדַע לְאִשָּׁה אִישׁ 1 ū-l°-nō'omī m°yudā' mōda' l°-iśāh iś
 גבור חיל ממשפחת אלימלך ושמו
 בעז:
 gibbōr ḥayil mim-mišpaḥat 'ēlimēlek
 ū-šmō bō'az

וּתְאֹמַר רֹות הַמוֹאֲבִיָּה אֶל-נַעֲמִי 2 wat-tōmēr rūt ham-mō'ābīyā 'el
 אֶלְכָה-נָא הַשָּׂדֶה וְאֶלְקָטָה בַשֶּׁבֶלִים
 אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינָיו
 וּתְאֹמַר לָהּ לְכִי בְתִי:
 nō'omī 'elkā nnā' haš-śādē wa-
 'ālaqōtā baš-šibbōlīm 'aḥar 'āšer
 'eṃšā' ḥēn b°-ēnāw wat-tōmēr lāh
 l°kī bittī

וּתְלַךְ וּתָבֹא וּתִלְקָט בַּשָּׂדֶה אַחֲרַי 3 wat-tēlek wat-tābō wat-t°laqqēt baš-
 הַקְּצִירִים וַיִּקַּר מִקְוֶה חֲלֻקַת הַשָּׂדֶה
 miqrēhā ḥelqat haš-śādē l°-bō'az 'āšer

לְבַעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ:

mim-mišpaḥat ʿēlimēlek

וְהִנֵּה-בָּעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר

4 w^a-hinnēh bōʿaz bā mi-bēt leḥem

לְקוֹצְרִים יְהוּה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ

way-yōmeḥ laq-qōṣrīm **haš-šēm**

יְבָרְכֶךָ יְהוּה:

ʿimmākem way-yōm^arū lō y^abāreḵ^akā

haš-šēm

וַיֹּאמֶר בָּעַז לְנַעֲרוֹ הַנֹּצֵב עַל-

5 way-yōmeḥ bōʿaz l^a-naʿārō han-niššāb

הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנֹּעֲרָה הַזֹּאת:

ʿal haq-qōṣrīm l^a-mī han-naʿrā haz-

zōt

וַיַּעַן הַנֹּעֵר הַנֹּצֵב עַל-הַקּוֹצְרִים

6 way-yaʿan han-naʿar han-niššāb ʿal

וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא הַנְּשֻׁבָה

haq-qōṣrīm way-yōmar naʿārā

mōʿābīyā hī haš-šābā ʿim nōʿomī mis-

עַם-נְעָמִי מְשֻׁדָּה מוֹאֵב:

ś^adē mōʿāb

וְתֹאמֶר אֶלְקָטָה-נָא וְאַסְפֹּתִי

7 wat-tōmeḥ ʾālaqōṭā nnā w^a-ʾāsaptī bā-

בְּעַמָּוִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים וְתָבֹא

ʿōmārīm ʾaḥārē haq-qōṣrīm wat-tābō

וְתַעֲמִיד מֵאֵז הַבְּקָר וְעַד-עֵתָה זֶה

wat-taʿāmōd mē-ʾāz hab-bōqeḥ w^a-ʿad

ʿattā zēḥ šibtāḥ hab-bayit m^aʿāt

שְׁבִתָּה הַבַּיִת מֵעַט:

8 וַיֹּאמֶר בְּעֵז אֶל־רוּת הַלּוֹא שָׁמַעַתְּ
 בְּתִי אֶל־תִּלְכִּי לְלַקֵּט בְּשָׂדֵה אַחֵר
 וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין
 עִם־נַעֲרֹתַי:

9 עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֵה אֲשֶׁר־יִקְצְרוּן וְהִלַּכְתְּ
 אַחֲרֵיהֶן הַלּוֹא צְוִיתִי אֶת־הַנְּעָרִים
 לְבִלְתִּי נִגְעוּךָ וְצִמַּת וְהִלַּכְתְּ אֶל־
 הַכִּלְיִם וְשִׁתִּית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאַבּוּן
 הַנְּעָרִים:

10 וְהַפֹּל עַל־פָּנֶיהָ וְהִשְׁתַּחֲוּ אֶרְצָה
 וְתֹאמַר אֵלָיו מִדּוּעַ מָצָאתִי חֵן
 בְּעֵינַיִךְ לְהַכִּירָנִי וְאַנְכִי נִכְרִיָּה:

11 וַיַּעַן בְּעֵז וַיֹּאמֶר לָהּ הֲגַד הֲגַד לִי כָּל
 אֲשֶׁר־עָשִׂיתְּ אֶת־חַמּוֹתֶיךָ אַחֲרַי מוֹת
 אִישׁוֹךְ וְתַעֲזֹבִי אָבִיךָ וְאִמֶּךָ וְאֶרְץ
 מוֹלַדְתְּךָ וְתִלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר לֹא־
 יָדַעְתָּ תְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם:

יְשַׁלֵּם יְהוָה פְּעֻלָּךְ וְתִהְיֶה מִשְׁכַּרְתְּךָ
שְׁלֵמָה מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר-בָּאת לַחֲסוֹת תַּחַת-כְּנָפָיו:

12 y^ošallēm haš-šēm pō'ōlēk ū-thī
maškartēk š'lēmā mē-'im haš-šēm
'ēlōhē yisrā'el 'āšer bāt la-ḥsōt taḥat
k^onāpāw

וְתֹאמֶר אֲמַצְאֶחֶן בְּעֵינַיִךְ אֲדֹנָי כִּי
נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל-לֵב שְׂפַחַתְךָ
וְאֲנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאֶחָת שְׂפַחַתֶּיךָ:

13 wat-tōmēr 'əmsā' ḥēn b^o-'ēnekā
'ādōnī kī niḥamtānī w^o-kī dibbartā 'al
lēb šiphātēkā w^o-'anōkī lō 'əhyē k^o-
'aḥat šiphōtēkā

וַיֹּאמֶר לָהּ בְּעַז לֵעַת הָאֲכָל גְּשִׁי
הֵלֶם וְאֲכַלְתָּ מִן-הַלֶּחֶם וְטַבַּלְתָּ פִתֶּיךָ
בַּחֲמִץ וְתֵשֵׁב מִצַּד הַקּוֹצִים וַיִּצְבֹּט-
לָהּ קָלִי וְתֹאכַל וְתִשְׁבַּע וְתִתֵּר:

14 way-yōmēr lā bō'az l^o-'ēt hā-'ōkēl gōšī
hālōm w^o-'akalt min-hal-leḥem w^o-
tābalt pittēk ba-ḥōmeš wat-tēšēb
miš-šad haq-qōš^orīm way-yišbōt lāh
qālī wat-tōkal wat-tišba' wat-tōtar

וְתִקַּם לְלֶקֶט וַיִּצֹו בְּעַז אֶת-נַעֲרָיו
לֵאמֹר גַּם בֵּין הָעֹמְרִים תִּלְקַט וְלֹא
תִכְלִימוּהָ:

15 wat-tāqōm l^o-laqqēṭ wa-yšaw bō'az 'ēt
n^o'ārāw l-ēmōr gam bēn hā-'ōmārīm
t^olaqqēṭ w^o-lō taklīmūhā

וְגַם שַׁלְּתֶשְׁלוּ לָהּ מִן-הַצְּבָתִים
וְעִזְבֶּתֶם וְלֶקֶטָה וְלֹא תִגְעְרוּ-בָהּ:

16 w^o-gam šōl tāšöllū lāh min haš-
š^obātīm wa-'āzabtēm w^o-liqqēṭā w^o-lō
tiḡ'ārū bāh

וְתִלְקַט בַּשָּׂדֶה עַד-הָעֶרֶב וְתַחַבֵּט
אֶת אֲשֶׁר-לֶקֶטָה וַיְהִי כִּאִיפָה

17 wat-t^olaqqēṭ baš-sāde' ad hā-'āreḇ
wat-taḥbōṭ 'ēt 'āšer liqqēṭā wa-yhī k^o-

שְׁעָרִים:

'ēpā ś'ōrīm

18 וַתִּשָּׂא וַתָּבֹא הָעִיר וַתֵּרָא חַמוֹתָהּ
 אֵת אֲשֶׁר-לִקְטָהּ וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן-לָהּ
 אֵת אֲשֶׁר-הוֹתֵרָה מִשְׁבְּעָה:

wat-tiśśā wat-tābō hā-'īr wat-tēreḡ
 ḥāmōtāh 'ēt 'āšer liqqēṭā wat-tōšē
 wat-tittēn lāh 'ēt 'āšer hōtirā miś-
 śōb'āh

19 וַתֹּמֶר לָהּ חַמוֹתָהּ אֵיפֹה לִקְטָתְךָ
 הַיּוֹם וְאָנֹכִי עֹשִׂיתִי יְהִי מִכִּירְךָ בָּרוּךְ
 וַתִּגַּד לַחַמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָהּ
 עִמּוֹ וַתֹּמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר
 עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בְּעֵז:

wat-tōmer lāh ḥāmōtāh 'ēpōh liqqatt
 hay-yōm w'-'ānā 'āsīt y'hī makkīrēk
 bārūk wat-taggēd la-ḥāmōtāh 'ēt 'āšer
 'āsītā 'immō wat-tōmer šēm hā-'iš
 'āšer 'āsītī 'immō hay-yōm bō'az

20 וַתֹּמֶר נַעֲמִי לְכַלְתָּהּ בָּרוּךְ הוּא
 לִיהוָה אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חַסְדּוֹ אֶת-
 הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים וַתֹּמֶר לָהּ
 נַעֲמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגְּאֻלָּנוּ הוּא:

wat-tōmer nō'mī l'-kallātāh bārūk
 hū laš-šēm 'āšer lō-'āzab ḥasdō 'et-
 ha-ḥayyīm w'-'et hammētīm wat-
 tōmer lāh nō'mī qārōb lānū hā-'iš
 mig-gō'alēnū hū

21 וַתֹּמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַם | כִּי-אָמַר
 אֵלַי עַם-הַנְּעָרִים אֲשֶׁר-לִי תִדְבָּקִין
 עַד אִם-כָּלוּ אֵת כָּל-הַקָּצִיר אֲשֶׁר-
 לִי:

wat-tōmer rūt ham-mō'ābīyā gam kī
 'amar 'elay 'im-han-n'ārīm 'āšer-lī
 tidbāqīn 'ad 'im killū 'et kōl haq-qāšīr
 'āšer lī

וְהָאָמַר נַעֲמִי אֶל־רוֹת כַּלְתָּה טוֹב 22 wat-tōmeṛ nō^omī 'ēl rūṭ kallātāh ṭōb
 בְּתִי כִי תִצְאֵי עִם־נַעֲרוֹתָיו וְלֹא
 bittī kī ṭeš^o'ī 'im na'ārōṭāw w^olō
 יִפְגְּעוּ־בָךְ בְּשֹׁדֵה אַחֵר:
 yiṗg^o'ū bāk b^o-śādeḏ 'aḥēr

וְהַדְּבַק בְּנַעֲרוֹת בְּעַז לְלִקְט עַד־ 23 wat-tidbaq b^o-na'ārōṭ bō^oaz l^o-laqqēṭ
 כָּלוֹת קִצִּיר־הַשְּׁעָרִים וְקִצִּיר הַחֲטָיִם
 'ad k^olōṭ q^ošīr haś-ś^oōrīm ū-qšīr ha-
 וְתָשֵׁב אֶת־חֲמוֹתָהּ:
 ḥittīm wat-tēšēb 'eṭ ḥāmōṭāh

hoofdstuk 3

וְהָאָמַר לָהּ נַעֲמִי חֲמוֹתָהּ בְּתִי הֲלֹא 1 wat-tōmeṛ lāh nō^omī ḥāmōṭāh bittī
 אֲבִקְשׁ־לָךְ מִנּוּחַ אֲשֶׁר יִיטֵב־לָךְ:
 ḥā-lō 'ābaqqeš lāk mānōaḥ 'āšer yiṭab
 lāk

וְעַתָּה הֲלֹא בְּעַז מִדַּעַתָּנוּ אֲשֶׁר הֵיית 2 w^o-'attā ḥā-lō bō^oaz mōda^otānū 'āšer
 אֶת־נַעֲרוֹתָיו הֵינָה־הוּא זָרָה אֶת־גֹּרֶן
 ḥāyīt 'eṭ na'ārōṭāw hinnēh hū zōreḥ
 הַשְּׁעָרִים הַלַּיְלָה:
 'eṭ-gōreṇ haś-ś^oōrīm hal-lāylā

וְרַחֲצֵתָ | וְסָכַתָּ וְשָׁמַתָּ שְׂמֵלֶתְךָ 3 w^o-rāḥaṣṭ wā-sakt w^o-śamt śimlōṭēk
 שְׂמֵלֶתְיָךְ עָלֶיךָ וִירַדְתִּי וִירַדְתָּ הַגֹּרֶן śimlōṭayik 'alayik w^o-yāradtī w^o-yāradṭ
 אֶל־תְּוֹדְעֵי לְאִישׁ עַד כַּלְתּוֹ לְאָכְלֹ
 hag-gōreṇ 'al tiwwād^o'ī lā-'iš 'ad
 וְלִשְׁתּוֹת:
 kallōtō leḥ-^oēkōl w^o-lišṭōṭ

וַיְהִי בְשָׁכְבוֹ וַיִּדְעָתָ אֶת־הַמָּקוֹם 4 w-ihī b^o-šōkbō w^o-yāda^oat 'eṭ ham-

אֲשֶׁר יִשְׁכַּב-שָׁם וּבָאת וְגִלִּית
מִרְגְּלֹתַי וּשְׁכַבְתִּי וְשָׁכַבְתָּ וְהוּא יִגִּיד
לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָּה:

māqōm 'āšer yiškab šām ū-bāt w-
gillit marglōtāw w^a-šākābtī w^a-šākābt
w^a-hū yaggid lak 'et 'āšer ta'āsin

וּתְאֹמַר אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר-תֹּאמְרֵי אֵלַי
אֲעֲשֶׂה:

5 wat-tōmer 'elehā kōl 'āšer tōm^arī 'elay
'e'ēšeh

וּתְרַד הַגֶּרֶן וְתַעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְּתָהּ
חֲמוֹתָהּ:

6 wat-tēred hag-gōren wat-ta'as k^a-kōl
'āšer šiwwattā ḥāmōtāh

וַיֹּאכַל בָּעֵז וַיִּשֶׁתּ וַיִּיטַב לְבֹו וַיֵּבֵא
לְשֹׁכְבֵי בִקְצָה הָעֵרְמָה וּתְבֵא בַלֵּט
וּתְגַל מִרְגְּלֹתַי וּתְשָׁכַב:

7 way-yōkal bō'az way-yēšt way-yītab
libbō way-yābō li-škab bi-qšē hā-
'ārēmā wat-tābō bal-lāṭ wat-t^agal
marglōtāw wat-tiškāb

וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּיחַרְד הָאִישׁ
וַיִּלְפַּת וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מִרְגְּלֹתַי:

8 wa-yhī ba-ḥāšī hal-laylā way-yēḥrad
hā-'iš way-yillāpēt w^a-hinnēh 'iššā
šōkēbet marglōtāw

וַיֹּאמֶר מִי-אֵת וּתְאֹמַר אֲנֹכִי רֹות
אֲמַתְךָ וּפְרִשְׁתָּ כְּנַפְךָ עַל-אֲמַתְךָ כִּי
גֵאל אֶתָּה:

9 way-yōmer mī 'at wat-tōmer 'ānōkī
rūt 'āmāteḱā ū-pāraštā k^anāpeḱā 'al
'āmāt^akā kī gō'el 'attā

וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בְּתֵי
10 way-yōmer b^arūkā 'at laš-šēm bittī
hētabt ḥasdēk hā-'ahārōn min hā-

הִיטְבַתְּ חֶסֶדְךָ הָאֲחֵרוֹן מִן־הֶרְאֵשׁוֹן
לְבִלְתִּי־לָכֶת אַחֲרֵי הַבְּחוּרִים אִם־
דָּל וְאִם־עֲשִׂיר:

rīšōn l³-biltī leḵeṭ ḥāḥrē hab-
baḥūrīm ḥim dal w³-ḥim ʿāšīr

וְעַתָּה בְּתִי אֶל־תִּירְאֵי כָל אֲשֶׁר־
תֹּאמְרֵי אַעֲשֶׂה־לָּךְ כִּי יוֹדַעַ כָּל־שַׁעַר
עִמִּי כִּי אִשָּׁת חֵיל אָתָּה:

11 w³-ʿattā bittī ʿal tīr³ī kōl ʾāšer tōm³rī
ʿēʿšēḥ llāk kī yōdēaʿ kōl šaʿar ʿammī
kī ʿēšet ḥayil ʾat

וְעַתָּה כִּי אֲמַנָּם כִּי אִם גֹּאֵל אֲנֹכִי
וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קְרוֹב מִמֶּנִּי:

12 w³-ʿattā kī ʾōmnām kī ḥim gōʾēl ʾānōkī
w³-gam yeš gōʾēl qārōb mimmeṇnī

לִינִי | הַלַּיְלָה וְהִיא בְּבִקְרָא אִם־יִגְאֲלֶךָ
טוֹב יִגְאֲלֶךָ וְאִם־לֹא יִחַפֵּץ לְגִאֲלֶךָ
וְגִאֲלֶתִיךָ אֲנֹכִי חִי־יְהוּהוּ שְׂכָבִי עַד־
הַבִּקְרָא:

13 līnī hal-laylā w³-hāyā ḥab-bōqer ḥim
yiḡʾalēk tōb yiḡʾal w³-ḥim lō yaḥpōš l³-
gōʾōlēk ū-gʾaltīk ʾānōkī ḥay **haš-šēm**
šīkbī ʿad hab-bōqer

וְתִשְׁכַּב מְרַגְלֹתוֹ מִרְגְּלוֹתָיו עַד־
הַבִּקְרָא וְתִקֶּם בְּטְרוֹם בְּטְרוֹם יָכִיר
אִישׁ אֶת־רַעְהוּ וַיֹּאמֶר אֶל־יְוָדַע כִּי־
בָּאָה הָאִשָּׁה הַגְּרָוּ:

14 wat-tiškab marg³lōto marg³lōtāw ʿad
hab-bōqer wat-tāqōm **bi-ṭrōm b³-**
ṭerem yakkīr ʾiš ʿeṭ rēʿhū way-yōmeṭ
ʾal yiwwādaʿ kī bāʾā hā-ʾiššā hag-gōreṇ

וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר־עָלֶיךָ

15 way-yōmeṭ hābī ham-miṭpaḥat ʾāšer

וְאַחֲזִי-בָהּ וַתֹּאחֲזוּ בָּהּ וַיִּמְדוּ שֵׁשׁ-
שְׁעָרִים וַיֵּשֶׁת עֲלֶיהָ וַיִּבֹא הָעִיר:

‘alayik w^a-’ēḥōzī bāh wat-tōḥēz bāh
wayyāmōd šēš š^o’ōrīm way-yāšēṭ
‘āleyhā way-yābō hā-’īr

וַתָּבֹא אֶל-חַמּוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי-אַתָּה
בְּתִי וַתִּגְדַּלְהָ אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-
לָהּ הָאִישׁ:

16 wat-tābō ’ēl-ḥāmōṭāh wat-tōmēr mī
’at bittī wat-taggeḏ lāh ’ēṭ kōl ’āšēr
‘āsā lāh hā-’iš

וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ-הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי
כִי אָמַר אֵלַי אֶל-תָּבֹאִי רִיקָם אֶל-
חַמּוֹתַי:

17 wat-tōmēr šēš haš-š^o’ōrīm hā-’ēllēh
nāṭan lī kī ’amar ’elay ’al tābō’ī rēqām
’ēl ḥāmōṭēk

וַתֹּאמֶר שְׁבִי בְתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְעִין
אֵיךְ יִפְּלֹ דָבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ
כִּי-אִם-כֹּלָה הַדָּבָר הַיּוֹם:

18 wat-tōmēr š^obī bittī ’ad ’āšēr tēd’īn
’ēk yippōl dābār kī lō yišqōṭ hā-’iš kī
’im killā had-dābār hay-yōm

hoofdstuk 4

וּבָעֵז עָלָה הַשֵּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהָיָה
הַגִּזְאֵל עֵבֶר אֲשֶׁר דִּבֶּר-בְּעֵז וַיֹּאמֶר
סוּרָה שְׁבָה-פָּה פְּלֹנִי אֶלְמֹנִי וַיִּסַּר
וַיֵּשֶׁב:

1 ū-bō’az ‘ālā haš-ša’ar way-yēšēb šām
w^a-hinnē hag-gō’ēl ’ōbēr ’āšēr dibber
bō’az way-yōmēr sūrā š^obā pōh p^lōnī
’almōnī way-yāsar way-yēšēb

וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר

2 way-yiqqaḥ ‘āšārā ’ānāšīm miz-ziqnē

וַיֹּאמֶר שְׁבוּ-פָה וַיֵּשְׁבוּ:

hā-‘īr way-yōmer š’bū pō way-yēšēbū

וַיֹּאמֶר לַגְּאֵל חֲלַקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר

3 way-yōmer lag-gō’el ḥəlqat haś-śāde

לְאַחֵינוּ לְאֵלֵימֶלֶךְ מְכַרָּה נַעֲמִי

’āšer l’-’āhīnū lē-’ēlimēlek mākrā

nō‘omī haś-šābā miś-śādē mō’āb

הַשָּׂבָה מִשָּׂדֶה מוֹאֵב:

וְאֲנִי אֶמְרָתִי אֶגְלָה אֶזְנֶךָ לֵאמֹר קְנֵה

4 wa-’ānī ’āmartī ’ēglē ’oznā l-ēmōr

נַגְד הַיֹּשְׁבִים וְנַגְד זַקְנֵי עַמִּי אִם-

qanē neḡeḏ hay-yōšbīm w-neḡeḏ

ziqnē ‘ammī ’im tiḡ’al g’āl w-’im lō

תִּגְאָל גְּאֵל וְאִם-לֹא יִגְאָל הַגִּידָה לִּי

yiḡ’al haggīdā llī w’ēda’ w’ēd’ā kī ’ēn

וְאִדַּע וְאִדַּע כִּי אֵין זולַתְךָ לַגְּאֵל

zūlatā kī li-g’ōl w-’ānōkī ’ahāreḳā

way-yōmer ’ānōkī ’ēḡ’āl

וְאֲנֹכִי אֶחֱרִיךָ וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֶגְאָל:

וַיֹּאמֶר בְּעֵז בְּיוֹם-קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד

5 way-yōmer bō’az b’yōm qnōtā kā

נַעֲמִי וּמֵאֵת רוֹת הַמוֹאֲבִיָּה אִשְׁת-

haś-śāde miy-yad nō‘omī ū-mē-’ēt rūt

ham-mō’ābīyā ’ešet ham-mēt qānītī

הַמֵּת קְנִיתִי קְנִיתָה לְהַקִּים שֵׁם-

qānītā l’-hāqīm šēm ham-mēt ‘al

הַמֵּת עַל-נַחֲלָתוֹ:

naḥlātō

וַיֹּאמֶר הַגְּאֵל לֹא אוֹכַל לַגְּאוֹל-

6 way-yōmer hag-gō’el lō ’ūkal liḡ’ōl

לַגְּאֵל-לִי פֶן-אֶשְׁחִית אֶת-נַחֲלָתִי

liḡ’ōl lī pēn ’ašhīt ’et naḥlātī g’al l’kā

גְּאֵל-לְךָ אֶתְּהָ אֶת-גְּאֵלְתִּי כִּי לֹא-

’attā ’et g’ullātī kī lō ’ūkal liḡ’ōl

אוֹכַל לַגְּאֵל:

וְזֹאת לְפָנַי בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגְּאוּלָּה
וְעַל־הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל־דְּבַר שְׁלֹף
אִישׁ נִעְלוּ וְנָתַן לְרַעְהוּ וְזֹאת
הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:

7 w^a-zōt l^a-pānīm b^a-yiśrā'el 'al hag-
g^a'ullā w^a-'al hat-t^amūrā l^a-qayyēm
kōl dābār šālāp 'iš na'ālō w^a-nātan l^a-
rē'ehū w^a-zōt hat-t^a'udā b^a-yiśrā'el

וַיֹּאמֶר הַגְּאֹל לְבָעַז קְנֵה־לָךְ וַיִּשְׁלֹף
נִעְלוּ:

8 way-yōmēr hag-gō'el l^a-bō'az q^anē lāk
way-yišlōp na'ālō

וַיֹּאמֶר בָּעַז לְזִקְנִים וְכָל־הָעָם עֵדִים
אֲתֶם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
לְאֵלֵימְלֹךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְכַלְיוֹן
וּמַחְלוֹן מִיַּד נַעֲמִי:

9 way-yōmēr bō'az laz-z^aqēnīm w^a-kōl
hā-'ām 'ēdīm 'attēm hay-yōm kī
qānītī 'ēt kōl 'āšer le-'ēlīmēlek w^a-'ēt
kōl 'āšer l^a-kilyōn ū-mahlōn miy-yad
nō'mī

וְגַם אֶת־רוֹת הַמַּאֲבִיָּה אִשְׁתׁ מַחְלוֹן
קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהַקִּים שֵׁם־הַמֶּת
עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֶּת
מֵעַם אַחֲיוּ וּמִשְׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים
אֲתֶם הַיּוֹם:

10 w^a-gām 'ēt rūt ham-mō'ābīyā 'ēšet
mahlōn qānītī lī l^a-'iššā l^a-hāqīm šēm
ham-mēt 'al naḥālātō w^a-lō yikkārēt
šēm ham-mēt mē-'im 'eḥāw ū-miš-
ša'ar m^aqōmō 'ēdīm 'attēm hay-yōm

וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר
וְהַזִּקְנִים עֵדִים יִתְּנוּ יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה

11 way-yōm^arū kōl hā-'ām 'āšer baš-ša'ar
w^a-haz-z^aqēnīm 'ēdīm yittēn **haš-šēm**
'ēt hā-'iššā hab-bā'a 'el bēteḥkā k^a-

הַבָּאָה אֶל-בֵּיתְךָ כְּרַחֵל | וּכְלֵאָה
אֲשֶׁר בָּנוּ שְׂתִיָּהֶם אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל
וַעֲשֵׂה-חַיִּל בְּאַפְרָתָה וּקְרֵא-שֵׁם
בְּבַיִת לַחַם:

rāḥēl ū-kā-lē'ā 'āšer bānū š'tēḥem 'et
bēt yisrā'el wa-ʿāse ḥayil bə-ʿēprātā ū-
qrā šēm bə-bēt lāḥem

וַיְהִי בַּיִתְךָ כְּבַיִת פְּרֵץ אֲשֶׁר-יִלְדָה
תָּמַר לַיהוּדָה מִן-הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן
יְהוָה לְךָ מִן-הַנְּעָרָה הַזֹּאת:

12 wī-hī bēt'kā kə-bēt pēreš 'āšer yāl'dā
tāmār l-ihūdā min haz-zera' 'āšer
yittēn **haš-šēm** l'kā min han-na'ārā
haz-zōt

וַיִּקַּח בְּעַז אֶת-רוּת וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה
וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הַרְיֹון
וַתֵּלֶד בָּן:

13 way-yiqqah bō'az 'et rūt wat-t'hi lō
lə-'iššā way-yābō 'ēlēhā way-yittēn
haš-šēm lāh hērāyōn wat-tēlēḏ bēn

וַתֹּאמְרָנָה הַנָּשִׁים אֶל-נַעֲמִי בְרוּךְ
יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לְךָ גֹּאֵל
הַיּוֹם וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל:

14 wat-tōmarnā han-nāšīm 'el nō'mī
bārūk **haš-šēm** 'āšer lō hišbīt lāk gō'el
hay-yōm wə-yiqqārē š'mō bə-yisrā'el

וְהָיָה לְךָ לְמִשִּׁיב נְפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל אֶת-
שִׁיבְתְּךָ כִּי כָלִיתְךָ אֲשֶׁר-אֶהְבֵּתְךָ
יִלְדָתוֹ אֲשֶׁר-הִיא טוֹבָה לְךָ מִשְׁבָּעָה
בָּנִים:

15 wə-hāyā lāk lə-mēšīb nepeš ū-lə-kalkēl
'et šēbātēk kī kallātēk 'āšer 'ahēbatēk
yōlādattū 'āšer hī tōbā lāk miš-šib'ā
bānīm

